

## Programa | Course Description

### Unidade Curricular | *Course Unit*

**Tradução Literária I Inglês-Português | Literary Translation I English-Portuguese**

### Código da UC | *UC Code*

TRA5.111036

### Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

### Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

### Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

### Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

### Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Teresa Casal

### Turma | *Class*

TP 1

### Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

### Programa de Turma | *Class Description*

Esta U.C. visa:

- 1- Desenvolver as capacidades de traduzir textos literários num processo atento às dimensões linguísticas, estilísticas, histórico-culturais e funcionais implicadas no acto de tradução literária;
- 2- Adquirir e aplicar ferramentas conceptuais e metodológicas dos Estudos Literários, da narratologia e dos Estudos de Tradução na análise de narrativas ficcionais e não-ficcionais e na escolha de estratégias tradutórias disponíveis e/ou mais adequadas a diferentes tipos de texto e de públicos-alvo;
- 3- Identificar problemas de transferência específicos entre (con)textos anglófonos e (con)textos do

português europeu, com recurso a textos que: a) envolvam as duas comunidades linguísticas; e/ou b) incidam sobre questões intralinguísticas; e/ou c) representem outros con(textos) interlinguísticos;

4- Produzir traduções comentadas de textos narrativos ficcionais e de não-ficção literária para português europeu.

This curricular unit aims to:

- 1 – Develop students’ ability to translate literary texts in a process attentive to the linguistic, stylistic, historical, cultural, and functional aspects involved in the practice of literary translation;
- 2 – Acquire and develop conceptual and methodological tools from Literary Studies, narratology and Translation Studies to analyse fictional and non-fictional narratives and select the most appropriate and/or adequate strategies to different types of text and target readerships;
- 3 – Identify transfer problems pertaining to the translation of texts from English language into European Portuguese (con)texts by focusing on texts that: a) involve both linguistic communities; and/or b) address intralinguistic issues; and/or c) feature other interlinguistic (con)texts;
- 4 – Present commented translations of fictional narratives and creative non-fiction into European Portuguese.

### **Avaliação | *Grading and Assessment***

A fim de aliar prática e reflexão sobre tradução, as estratégias pedagógicas reproduzem o processo de tradução que se pretende promover. Assim:

- A aquisição de ferramentas metodológicas e a abordagem de conteúdos teóricos inclui apresentações por docente e discentes, bem como exercícios práticos sobre voz e perspectiva narrativa;
- A abordagem de um texto a traduzir inclui: caracterização do texto e do contexto de partida; identificação do público-alvo; caracterização do contexto de chegada; identificação dos problemas de tradução e discussão informada de estratégias a adoptar; preparação de primeira proposta de tradução; sua discussão em grupo e na turma; conclusão da proposta final em casa. Idêntico procedimento é aplicado ao trabalho final;
- Cada tradução é acompanhada por um breve relatório que deve reflectir as várias etapas do processo tradutório.

A avaliação consiste em: traduções apresentadas ao longo do semestre (20%); exercício de tradução presencial (30%); trabalho final (50%).

The pedagogic strategies used in class replicate the reflective practice of translation that this seminar aims to promote. Therefore:

- The acquisition of theoretical and methodological tools includes presentations by lecturer and students, as well as practical exercises on narrative voice and point of view;

- The translation process of a given text includes: characterisation of the source text and context; identification of translation problems and informed discussion of how to approach them; draft of a first translation proposal; its group and class discussion; final translation to be completed at home. A similar procedure applies to the final assignment;

- Each translation is accompanied by a brief report of the translation process.

Assessment consists in: short translations presented during the semester (20%); in-class translation assignment (30%); final assignment (50%).

### **Bibliografia | Bibliography**

Abott, H. P. (2008). *The Cambridge Introduction to Narrative*. 2 ed., Cambridge: CUP.

Bassnett, S. (2013). *Translation Studies*. 4 ed. Routledge.

Bernardo, A. M. G. (2022). *Propedêutica da Tradução*. Húmus.

Landers, C. E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Multilingual Matters.

Munday, J. (2016). *Introduction to Translation Studies: Theories and Applications*. 4 ed. Routledge.

Venuti, L. (coord.) (2021). *The Translation Studies Reader*, 4 ed. Routledge.

### **Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)**

Português C1

Inglês B2

Portuguese C1

English B2